

А. В. Верниковская, Ли Цзывэнь

ДУША В НАИВНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА РУССКИХ И КИТАЙЦЕВ

Понятие *душа* является особо значимым в жизни человека. В душе зарождаются эмоции и переживания, от душевного состояния человека в значительной степени зависят его настроение и поступки. Обращение к данному феномену представляет огромный интерес для лингвистов, психологов, культурологов, писателей.

«Душа», являясь одним из ключевых концептов, отражает национально-культурную, ментально-психологическую специфику и ценностную ориентацию русского народа, в сознании которого исторически сформировалось представление о душе, существующей независимо от тела. Концепт «душа» как основная составная часть включен во все религии мира: представление о душе, дарованной Богом, о ее бессмертии является основой священного вероучения. Согласно пониманию, господствующему в христианстве, душа является нематериальной субстанцией, живущей вечно.

В «Словаре русского языка» (в 4-х томах) душа определяется как «1) внутренний, психический мир человека, его переживания, настроения, чувства, 2) совокупность характерных свойств, черт, присущих личности; характер человека».

В языковом сознании русских концепт «душа» получает ряд воплощений, среди которых основными являются следующие: 1) место,местилище (*открыть душу, до глубины души*); 2) личность, человек (*ни одна душа этого не знает, встретил родную душу*); 3) нечто живое, находящее внутри человека, подобно сердцу (*душа болит, радуется, тоскует, рвется из груди*); 4) внутреннее «я» человека (*душа охладела, полюбил всей душой*).

Таким образом, слово *душа* широко используется не только в религиозных контекстах – душа понимается как средоточие внутренней жизни человека, как самая важная часть человеческого существа. В некоторых русских фразеологизмах *душа* и *сердце* используются как синонимы: *камень на душе/на сердце, не по душе/не по сердцу, за душу/за сердце берет* и т.п. Прилагательные *душевный – сердечный* также являются синонимами.

Из словарей нами было отобрано 163 русских фразеологизмов (в том числе пословиц и поговорок) с компонентом *душа*.

Все филологические единицы (ФЕ) были проанализированы с точки зрения их обобщенного значения, в результате чего были распределены по следующим группам: 1) чувство, состояние, отношение; 2) характеристика человека, 3) характеристика действия.

Как показал анализ, фразеологизмы 1-й группы раскрывают, главным образом, тяжелое душевное состояние человека, негативные эмоции, связанные со страданием, тревогой, волнением, страхом. *Душа надрывается, разрывается, болит, уходит в пятки, горит*. На душе *лежит камень, кошки скребут*, она *не на месте*. Когда человеку настолько плохо, что он не в состоянии есть и пить, говорят так: *Душа не принимает*. ФЕ, отражающих

позитивные эмоции, сравнительно немного. Умиротворение, спокойствие, радость, вдохновение могут быть выражены посредством следующих фразеологизмов: *отдыхать душой, отлегло на душе, воспарять душой (духом), с душой* (делать что-либо).

ФЕ 2-й группы, характеризующие человека (его физическое состояние, моральные качества), немногочисленны. Они содержат, главным образом, негативную характеристику человека: *в чем (только) душа держится, еле-еле душа в теле* (о слабом, больном или уставшем человеке), *заячья душа* (трусливый, робкий), *чернильная (бумажная) душа* (бюрократ, формалист). О чистосердечном, прямодушном, откровенном человеке говорят: *душа нараспашку*, о всеобщем любимце – *душа общества*.

ФЕ, характеризующие действия, можно разделить на две подгруппы. Первые являются обстоятельствами образа действия при глаголах: *душой и телом* (принадлежать); *до глубины души* (волновать, поражать, проникаться); *всей душой* (верить, любить), *всеми фибрами души* (чувствовать, страдать, ненавидеть), *от души* (желать, поздравлять, благодарить, смеяться, говорить, делать). Как видим, некоторые ФЕ связаны только с определенными глаголами: *по душам* (говорить, беседовать), *душа в душу* (жить). Все ФЕ данной подгруппы (за исключением *без души*) имеют положительную коннотацию.

ФЕ второй подгруппы, обозначающие сами действия, обладают разнообразной семантикой, в том числе негативного характера (обманывать, убивать, мучить): *вытрясти душу, кривить душой*. Большинство ФЕ, называя действие, дают вместе с тем ему характеристику: *стоять над душой* – надоедать своим присутствием. Некоторые из них выступают как синонимы: *изливать душу/выкладывать душу* – откровенно рассказывать, *не слышать души/не чаять души* – сильно, безгранично любить. В ФЕ *читать в душе* (понимать душевное состояние другого человека) заключено сравнение души с книгой.

В языковом сознании китайцев, как и русских, понятие *душа* также занимает значительное место, хотя не столь большое. Китайцы для выражения внутреннего состояния человека обычно используют синонимичное понятие *сердце*, а также такие органы человеческого тела, как желчный пузырь, печень и кишки.

Уже в середине I тысячелетия до н.э. у китайцев существовало представление о двух душах человека – *хунь* 魂 и *по* 魄. Самое древнее письменное упоминание о них встречается в V–III вв. до н.э. В китайской литературе указывается, что душа *хунь* – высшая, «небесная», более духовная а душа *по* – низшая, «земная», плотская. Когда *хунь* и *по* соединены в гармоничном союзе, человек обладает здоровьем и преуспевает в жизни. Их дисгармония может принести ему болезни, неудачи и смерть. Душа *хунь* после смерти человека сразу же отделяется от тела и возносится на небо, а душа *по* остается некоторое время в теле умершего, а после его разложения должна превратиться в демона *гуй* и отправиться в подземный мир, иногда она покидает могилу, может стать привидением и вредить людям. Душа *хунь*

может вновь вернуться в тело человека. Душа является карточкой памяти, на которой запечатлеваются как благовидные, так и отрицательные поступки. Души грешников разрушаются, а безгрешных людей улетучиваются и рассеиваются, души же выдающихся, благородных личностей живут вечно.

Нами было извлечено из словарей всего 20 китайских ФЕ со словом *душа*. При анализе китайских ФЕ с компонентом *душа* нетрудно заметить, что большинство китайских фразеологизмов описывает духовное состояние или душевные качества человека. При этом замечено, что ФЕ данной группы раскрывают тяжелое внутреннее состояние: тоску, страх, что объединяет их с русскими фразеологизмами. В высказываниях китайцев о душе часто фигурируют фразы типа *дух улетел*, *душа улетела за пределы неба*, свидетельствующие о том, что в представлении китайцев *душа* – это некое невидимое существо, которое отражает состояние внутреннего мира человека, управляет его поведением и даже дает моральную оценку. Понятие души у китайцев связано с религиозными воззрениями людей на ее бессмертие в противоположность телу. В этом заключается сходство между представлением о душе в русской и китайской фразеологической картинах мира. В ряде китайских фразеологизмов получила выражение мысль о переселении души после смерти человека в другое тело, что не свойственно взглядам на душу в русской языковой картине мира. Это обусловлено различиями некоторых догматов христианства и буддизма.

Китайские ФЕ, как и русские, были распределены нами на три группы: со значением характеристики 1) человека, 2) его состояния, настроения (наиболее многочисленная группа), 3) действия. Наиболее полно представлена вторая группа: *魂销 húnxiāo* (*насть духом; лишиться чувств*), *落魄 luòpò* (*упадочный, унылый*), *魂飞天外 húnfēitiānwài* (*душа улетела за пределы неба (смертельно перепугаться)*).

Сравнительный анализ русских и китайских ФЕ показал, что в их семантике содержится много общего, о чем свидетельствует одинаковый подход к группировке и выделению сходных смысловых групп. Большинство китайских ФЕ выражает такое состояние, как страх, но имеет другую образную основу. Сравним: рус. *душа в пятки ушла* – кит. *魂不在身 húnbùzàishēn* – *душа с телом расстается*; *魂飞天外 húnfēitiānwài* – *душа улетела за пределы неба (смертельно перепугаться)*; *魂飞胆裂 húnfēidǎnliè* – *дух улетел, желчный пузырь рвется, дрожит (от страха)*. В русских и китайских ФЕ выявляется общность, которая заключается в том, что в состоянии страха, аффекта душа покидает свое обычное место.

Русские фразеологизмы со словом *душа* в полной мере отражают отношение и к внутреннему миру другого человека, и к своему собственному, раскрывают психологию и менталитет людей как современных, так и живших в далеком прошлом.